

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mocował się z aniołem – i zwyciężył. Płakał – i zmiłowano się nad nim. W Betel – (tam) Go znalazł* i tam z Nim** rozmawiał. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mocował się z aniołem — i zwyciężył. Płakał — i dostał miłosierdzia. W Betel — tam spotkał Boga i tam razem z Nim rozmawiał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To <i>jest</i> JAHWE, Bóg zastępów, JAHWE to jego pamiętne <i>imię</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Toć jest Pan, Bóg zastępów, Pan jest pamiętne imię jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A JAHWE, Bóg zastępów, JAHWE pamiętka jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan Bóg Zastępów! Pan - to Jego zawołanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Walcząc z aniołem zwyciężył, z płaczem błagał o zmiłowanie; w Betel znalazł Boga i tam z nim rozmawiał:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Walczył z aniołem i zwyciężył, ze łzami błagał o łaskę. Odnalazł Go w Betel – tam z nami rozmawiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Walcząc z aniołem odniósł zwycięstwo, płakał i doznał miłosierdzia. Spotkał Go w Betel i tam z Nim rozmawiał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	walczył z aniołem i odniósł zwycięstwo, płakał i błagał Go o zmiłowanie; odnalazł Go potem w Betel i tam rozmawiał z Nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i скріпився з ангелом і переміг. Вони заплакали і благали мене, в домі Она мене знайшли, і там говорилося до нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tak, mocował się z aniołem i go przemógł, płakał i go błagał; a w Betel nas znalazł i tam z nami pomówił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, Bóg Zastępów, JAHWE – to imię go upamiętnia.

¹⁾ <x>10 28:10-22</x>; <x>10 35:1-10</x>

²⁾ Za G S; w MT: z nami rozmawiał.